

Déifferdang

MAGAZIN



*Nouveau timbre-poste
avec motif differdangeois*



Penser l'avenir de Differdange

Differdingen erhält eine Fußgängerzone

Les sapeurs-pompiers de Differdange

Sportfëscher Nidderkuer

Dans ce numéro:
ECOLEPHARE

N° 3
2003

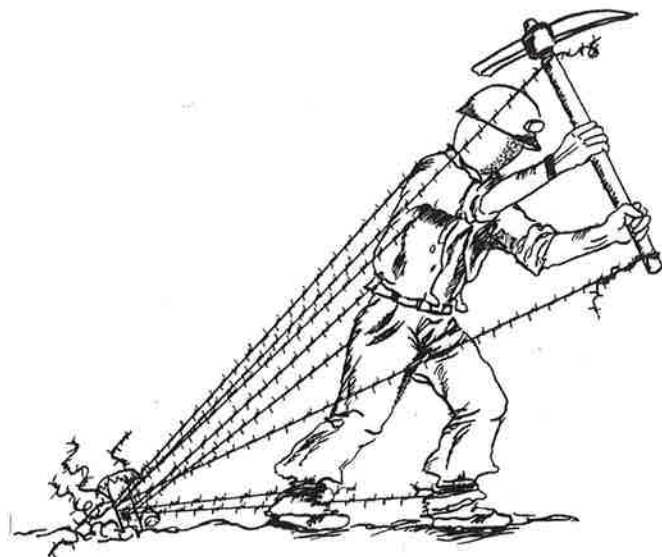
Sommaire

Friches industrielles	3
Ce qui se passait	4-5
La bibliothèque municipale	4-5
Voyage à Gubbio	6-7
Fußgängerzone für Differdingen	6-7
Inscriptions pour l'école	8-9
Sapeurs-pompiers Differdange	8-9
Ecole Phare	10-11
Agenda	12-14
Mourir partout sauf à Differdange	12
Laureaten des Wettbewerbs	
'Villes et villages fleuris'	13
Giele Botter (V)	14-15
Nouveau timbre	15
Exposition russe	16
Sportfischer Nidderkuer	16-17
Concours 'Prenez vós jumelles'	17
Etat civil	18-19
Club Senior 'Prénzeberg'	18
Calendrier de l'enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürnberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: mars 2003	
ISSN 1684-7431	

Differdange littéraire



Fir den Arbechter, mäin Papp

Well si Dech net méi brauchen
Steets Du do
Elong
Ouni Frënd
Mat eidlen Hänn
Déi si net méi brauchen

Mee
Fréier
Hun si mat Denger Fauscht de Fiels gehaën
Hun si mat Denger Fauscht de Stol geschmëtt
Hun si Dech an der Minière verblutt

Fréier
Huet d'Glous
Am Süden
Den Himmel rout gefierft
An
Du hues mer eng Geschicht erzielt

Mee
Ech gleewen se net méi
Well
De Kleeschen
Baakt scho lang kee Liefkuch méi

Eric Schneider 'Lyrik aus der Eisenzeit' (1985)
Zeichnung: Jean-Marc Lantz

Friches industrielles

Penser l'avenir de Differdange

Tout le monde a en mémoire le passé industriel de Differdange. Si exaltant, si riche ! Mais quel sera économique de la commune ? Si personne ne peut vraiment le dire, il est pourtant temps de se pencher sur la question.

Un certain nombre d'entreprises de taille petite ou moyenne sont installées sur le territoire de la commune, notamment dans certains quartiers d'habitation. Avec la loi commodo-incommodo et le manque de place, leurs possibilités d'agrandissement sont quasi inexistantes. Pour les garder à Differdange, il faut pouvoir leur offrir une expansion.

Entre la zone industrielle du Haneboesch et le terrain de football, la Ville de Differdange possède 5 hectares de terrain sur lesquels elle envisage une zone d'activités commerciales. Cela pourrait permettre le transfert de certaines PME en voie d'extension ou l'arrivée de nouvelles PME.

L'utilisation des friches industrielles fait également l'objet d'une intense réflexion. Sur le plateau du funiculaire, il y a 7 hectares utilisables, en plein milieu de Differdange. Son propriétaire, Arbed, travaille sur un concept d'assainissement du site, assisté par un bureau allemand spécialiste en la matière. Des discussions ont lieu entre la commune, l'Arbed et des investisseurs potentiels pour l'urbanisation de ce futur nouveau quartier.

Du côté des élus, les préférences vont, bien entendu, à un quartier mixte, avec des commerces, des entreprises et des habitations, tout en préservant une place de choix pour la construction d'un éventuel lycée. Si l'Arbed reste propriétaire, seule la Ville a compétence pour classer ce site et lui ouvrir la voie d'un avenir rayonnant dans les cinq ans à venir. Mais c'est maintenant que le projet doit se dessiner et se décider.

Autre friche industrielle à laquelle il faut inventer un avenir, le grand crassier de Differdange (dont un morceau est sur la commune de Sanem). Il y a là 150 hectares en partie exploités par la firme Cloos. Differdange va en discuter avec Sanem, Pétange et Bascharage pour définir un concept global et régional de développement du bassin de la Chiers. Favoriser la création d'emplois ? Construire des équipements de loisirs ? Planter des infrastructures publiques ? Les pistes sont multiples. Le ministère de l'Aménagement du territoire veut coordonner la planification et financer les premières études. Même s'il n'y aura rien de concret avant dix bonnes années, c'est aujourd'hui que se joue l'avenir du crassier de Differdange.

Pour que la commune vive des demains enchanteurs, il faut se mettre à y réfléchir. Parce que les projets ensemencés aujourd'hui seront les fruits récoltés demain.

Erneute 'Botzaktioun' in der Gemeinde Differdingen

Für Samstag, den 8. März, ab 13.30 Uhr, lädt die Gemeindeverwaltung Differdingen in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission, dem Jugendhaus und der Schulkommission die Einwohner und die Vereine der Gemeinde zur Teilnahme an einer weiteren großen 'Botzaktioun' ein, wie sie in den vergangenen Jahren einen großen Erfolg kannte.

Um 13.30 Uhr finden sich die Teilnehmer am Parkplatz gegenüber dem Spielfeld der Red Boys auf Thilleberg zusammen, von wo aus die einzelnen Mannschaften unter Anleitung eines jeweiligen Verantwortlichen auf die Strecke geschickt werden.

Interessenten für diese Aktion möchten ihre Teilnahme bis zum 27. Februar über Tel. 58 77 11 229 oder über Fax 58 77 11 200 mit der genauen Angabe der Teilnehmerzahl mitteilen, damit die Gruppen bestmöglichst eingeteilt und zu den einzelnen Strecken gebracht werden können und damit auch die nachfolgende Verpflegung gewährleistet werden kann.


Denn im Anschluss an die 'Botzaktioun' bietet die Gemeindeverwaltung 'lertsenzopp mat Speck a Mettwurst' an.

Die Teilnehmer finden sich dazu im Clubhouse am Schießstand des CTFS im Ort genannt 'um Groussendriesch, linksseitig an der Straße nach Lasauvage ein.

Um 17 Uhr wird, ebenfalls im Clubhouse, der Ehrenwein von der Gemeindeverwaltung angeboten.


Ce qui se passait

Grease: the glamour of the seventies



Geschichte fir Kanner

BEGEESCHTERUNG BEI DER VIRLIESUNG VUM MARLYSE AROLD



Konferenz über 'Gewalt an Schulen'

Im Rahmen der Eltern-Schoul Janusz Korczack lädt die Fondatioun Kanner-schlass zu einer Konferenz zum Thema 'Gewalt an Schulen' ein. Die Konferenz findet am 12. März um 20.00 Uhr im Festsaal des alten Gemeindehauses in Differdingen statt. Referent ist Fari Khabirpour, Direktor des Centre de Psychologie et d'Orientation Scolaire.

La bibliothèque municipale de Differdange

Accès libre aux livres

La bibliothèque: mot provenant du grec 'bibliothékê', composé de biblion 'livre' et de thêkê 'coffre, lieu de dépôt'. Ce mois-ci, nous avons voulu savoir les raisons qui amènent tellement de personnes, jeunes et moins jeunes, à fréquenter ce 'coffre aux livres' qu'est la bibliothèque municipale de Differdange.

Marina Alves Pereira (14 ans). Je viens à la bibliothèque pratiquement tous les samedis après-midi. Il y a un bon accueil et je m'y sens bien, comme à la maison. L'internet m'est très utile pour faire des recherches pour mes devoirs d'école et pour mon plaisir. Mais il m'arrive aussi d'emprunter des livres pour les mêmes raisons. L'internet, c'est pratique et rapide, mais je préfère encore lire des livres.



Erny Eickmann. J'emprunte des livres chaque semaine. Je m'intéresse surtout aux romans, aux polars, aux récits de voyages. Je lis environ 3 à 4 livres par semaine, cela dépend s'il fait bon ou gris dehors. Les bibliothécaires connaissent bien mes goûts et savent me donner des bonnes suggestions de lecture. J'emprunte chaque fois 3 livres, parce qu'il peut toujours y avoir l'un ou l'autre qui ne me passionne pas. Lire, c'est excellent pour maintenir la santé mentale! Si les gens à Differdange savaient les merveilles qui se trouvent dans cette bibliothèque, ils seraient beaucoup plus nombreux à venir.



Vanessa Afonso. Je fais des études d'art et donc je viens souvent à la bibliothèque afin de consulter des ouvrages utiles pour mes recherches et devoirs. Je trouve ici une bonne sélection de livres de qualité. Par ailleurs, un jour j'ai parlé avec la bibliothécaire au sujet de certains titres qui n'étaient pas disponibles et elle a eu la gentillesse de les commander et j'ai pu les consulter. Le cadre de la bibliothèque me plaît, sa salle de lecture est amplement suffisante en espace et en lumière pour mes besoins. Par rapport à l'internet, il faudrait soit mettre à disposition plus de stations, soit augmenter les tranches d'utilisation, pour qu'on puisse faire des recherches plus approfondies.



Cindy-Fábio-Nancy. On vient souvent, aussi bien pour les livres que pour Internet. Des fois, on a fait des recherches pour les devoirs d'école et d'autres fois, on vient seulement pour le plaisir ou simplement pour s'instruire.



Sonia Mariani. Je fréquente la bibliothèque depuis 30 ans. Je suis une passionnée de lecture, de polars, du genre John Grisham, Mary Higgins Clark ... Je lis tous les livres du début jusqu'à la fin, et je ne lis la dernière page vraiment qu'en dernier lieu.

Ici, je suis très gâtée par les bibliothécaires qui me mettent de côté les nouveaux titres et qui me donnent toujours de bons conseils. Leur gentillesse me va droit au cœur. Souvent, je fais don à la bibliothèque de livres que j'ai moi-même achetés, mais uniquement ceux que j'ai aimés. Pourquoi les garder à la maison alors que d'autres lecteurs peuvent en profiter? Un livre, de nos jours, ça coûte cher!



Rico La Schiazza. De temps en temps, je rentre ici pour regarder un peu les livres sur les étagères et puis pour en emprunter un, suivant mon envie du moment. Cela peut être un livre de cuisine, ou de psychologie, ou sur les animaux, parfois un roman. À mon avis, il faudrait rénover les infrastructures de la bibliothèque.

On pourrait, par exemple, faire de tout l'ancien Hôtel de Ville un ensemble multimédia, moderne et accueillant, avec la bibliothèque, une médiathèque, une petite salle de spectacle, un coin café, une aire de jeux pour les enfants ... de façon à ce que les gens aient envie de venir dans cette ambiance, ne serait-ce que pour consulter quelques ouvrages ou lire le journal ...



Mariza Czajkowski (12 ans) et **Teresa Moano** (13 ans). Au lycée, nous avons reçu un devoir à faire en sciences, alors nous avons eu l'idée de recourir à la bibliothèque et aujourd'hui nous sommes venues nous inscrire. On aime beaucoup lire et on aime beaucoup les bibliothèques. D'ailleurs, dans nos classes, tous nos camarades aiment bien les livres. On ne connaît pas encore la bibliothèque de Differdange, mais ce serait bien de trouver ici tout un choix de livres, des romans, des B.D., Internet, peut-être aussi des cassettes audio ou des DVD.



Massimo Sartini. J'ai 24 ans, je suis universitaire, je viens souvent à la bibliothèque, parce qu'elle est très proche du lieu où j'habite. Dans la salle de lecture, on trouve un bon choix de journaux et de magazines que j'aime bien consulter. Par ailleurs, pendant les vacances scolaires, j'apprécie d'avoir libre accès à différents ouvrages, notamment à de bons dictionnaires et encyclopédies, pour des traductions que je fais de l'anglais en français ou en luxembourgeois. Par contre, je n'ai pas souvent recours au service d'emprunt. Je pense qu'il faudrait renouveler et enrichir le choix en livres sur les étagères.

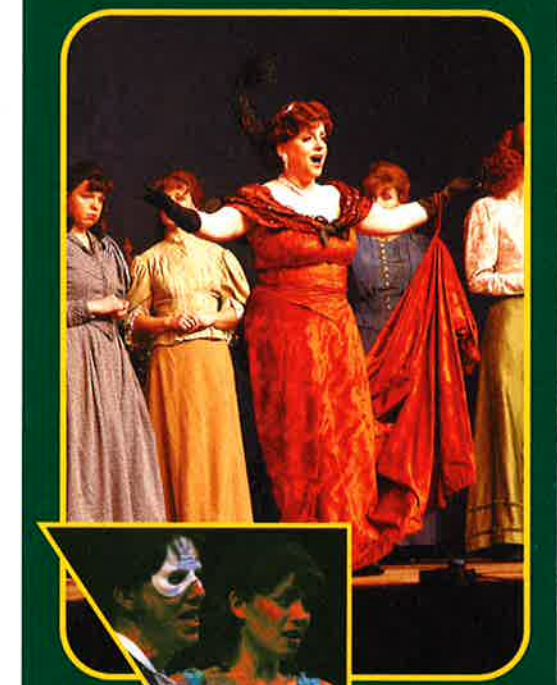
Bibliothèque municipale - plus de 25000 livres en accès libre.
Ancien Hôtel de Ville de Differdange · Avenue Charlotte · L-4530 Differdange
Tél: 58 77 11-249 ou -244 · Fax: 58 37 16
Heures d'ouverture: Mardi-Jeudi: 10.00-12.00 et 15.00-18.00 h.
Vendredi: 10.00-12.00 et 15.00-19.00 h. Samedi: 10.00-12.00 et 15.00-17.00 h.

Informatikkurse



REGES INTERESSE
BEIM ENTSCHLÜSSELN
DER GEHEIMNISSE VON
INTERNET, WINDOWS,
WORD UND EXCEL

Phantom der Oper



EINE
GESCHICHTE
VON LIEBE,
RACHE UND
EIFERSUCHT



Dans le cadre du jumelage
Differdange-Fiuminata

Voyage à Gubbio et Fiuminata

Du 24 mai au 31 mai 2003

Fiuminata (province de Macerata) est une des quatre communes jumelées avec Differdange. L'acte de jumelage a été signé en 1981. Le grand nombre d'Italiens de la commune de Fiuminata qui se sont établis à Differdange est à l'origine de ce jumelage. Le comité des fêtes en collaboration avec l'administration communale organisera un séjour dans cette merveilleuse région du 24 au 31 mai 2003. Les habitants de la commune de Differdange sont cordialement invités à participer à ce voyage qui sera offert à un prix très avantageux grâce à l'aide financière de l'administration communale. Le programme du voyage sera le suivant :

24 mai 2003

Départ vers 4.00 heures du matin de Differdange pour Gubbio, via Strasbourg, Colmar, Bâle (petit-déjeuner et déjeuner en cours de route), tunnel du Gotthard, Lugano, Milan, Modena, Bologna. Arrivée le soir vers 20.00 heures. Répartition des chambres. Dîner et logement à l'hôtel San Marco.

25 mai 2003

Gubbio-San Ubaldo-Gubbio

Vers 8.00 heures petit-déjeuner à l'hôtel. A 9.00 heures départ pour San Ubaldo. Vers 17.00 heures retour à Gubbio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

26 mai 2003

Gubbio-Pérouse-Assise-Gubbio

Après le petit-déjeuner, départ pour Pérouse, capitale de la région d'Ombrie. Les curiosités principales sont la Piazza 4 novembre, le Palazzo dei Priori, la Fontana Maggiore et la cathédrale. Déjeuner libre à Pérouse. L'après-midi, vers 15.00 heures départ pour Assise, gracieusement étalé sur les pentes du mont Subasio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

Suite page 7

Differdingen erhält eine Fußgängerzone

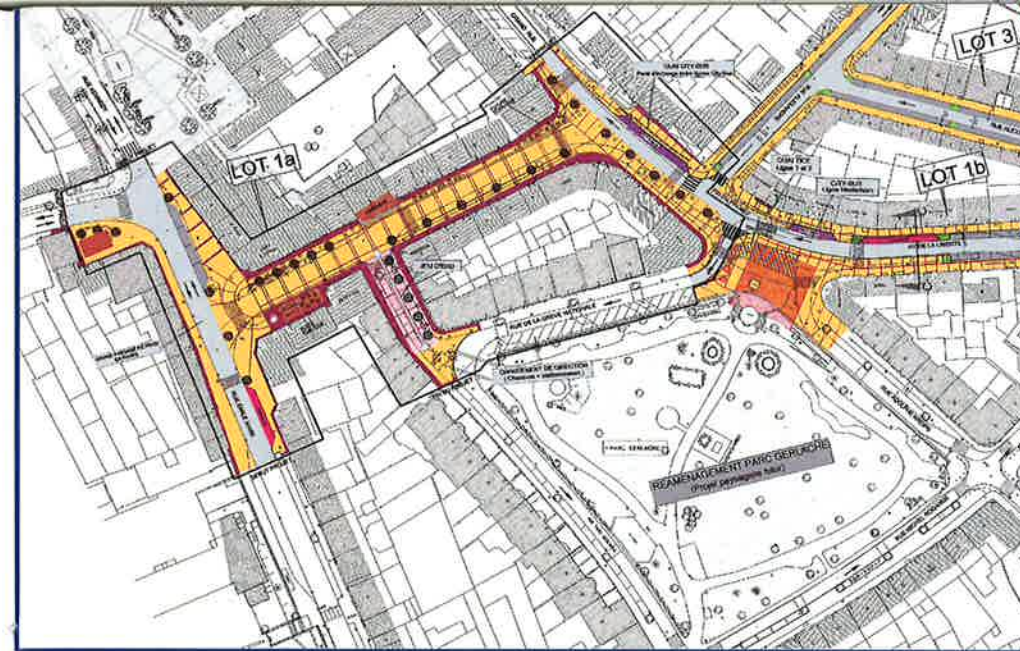
Nachdem dem Gemeinderat Differdingen das Stadterneuerungsprojekt vorgestellt worden war, das als zentrale Neuerung eine rund 150 m lange Fußgängerzone im unteren Teil der Avenue de la Liberté vorsieht, wurde das Konzept kurz darauf der Öffentlichkeit in der Mehrzweckhalle La Chiers vorgestellt.

Nach der Begrüßung durch Bürgermeister Claude Meisch, der an die Entstehungsgeschichte des Stadterneuerungsplanes erinnerte und das gesamte Konzept ansprach, unterbreiteten Sachverständige des Planungsbüros Schroeder & Associés und Jim Clemes aufschlussreiche Einzelheiten vor allem über die neue Fußgängerzone. Die Avenue de la Liberté wird von den beiden Bankhäusern Crédit Européen und Dexia/BIL in eine Fußgängerzone umgewandelt. Dadurch werden verschiedene Maßnahmen im Interesse eines verbesserten Mobilitätskonzeptes notwendig,

das vier Punkte umfasst: Einführung des City-Busses, teilweise Restrukturierung des Straßennetzes, Schaffung von Fußgängerzonen und Fahrradpisten mit Anbindung an das bestehende Netz sowie Abänderung der Stationierungsmöglichkeiten.

Fußgängerzone

Die Arbeiten sind mit 2,8 Millionen € veranschlagt und sollen im Mai 2004 abgeschlossen sein. Am 26. Februar stimmte der Gemeinderat über den Kostenvorschlag ab, voraussichtlich bis Mai laufen die gesetzlichen Prozeduren, Mitte Juni beginnen die Arbeiten und zum Jahresende wird der Straßenabschnitt Großstraße – Emile-Mark-Straße abgeschlossen sein. Die wichtigste Neuerung im Zentrum ist die abgeänderte Richtung in der Michel-Rodange-Straße, die mittels verschiedener ver-

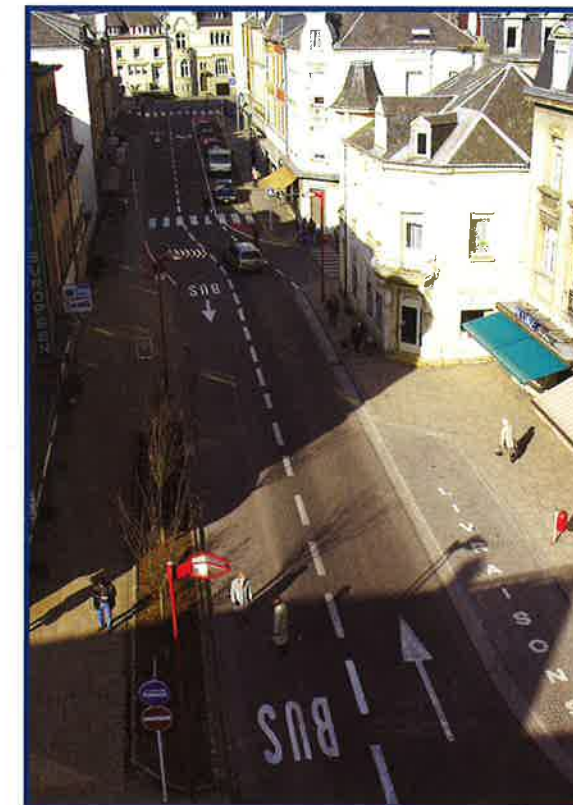


DIE GEPLANTE FUSSGÄNGERZONE BETRIFFT DREI STRASSEN IM ZENTRUM DIFFERDINGENS

kehrtechnischer Verbesserungen auch für den TICE-Verkehr hergerichtet werden soll, um die Linie in Richtung Niederkorn und Pétingen flüssiger zu gestalten und Kunden und Einwohner aus dem Stadtkern an das Busnetz anzubinden. Es wird auch eine neue Haltestelle in der Michel-Rodange-Straße geschaffen. Aus Richtung Niederkorn wird die Buslinie in die Avenue de la Liberté und die Großstraße geleitet, so dass der Bus durch die Kennedystraße weiter nach Fousbann fahren kann. Die Streckenführung des City-Busses wird in der Rue de l'Eau in Oberkorn verlängert, um auch die Schule 'um Bock' anzubinden. In Niederkorn wird die Linie in der Rue Pierre Gansen erweitert durch die Einbeziehung der Rue des Lignes, am Trägerlager vorbei, durch die Industriezone Hanebèsch an der Cité Mathendall und der Cité de la Chiers vorbei.

In der Rue de la Grève Nationale im Zentrum wird der Verkehrsfluss umgedreht. Der City-Bus, in Richtung Niederkorn, hält an der Apotheke Philippart, dreht dann nach links ab in die Rue de la Grève Nationale, wo die Parkplätze in die andere Richtung gewendet werden, mündet dann in die Rue Parc Gerlache und biegt nach links in die Michel-Rodange-Straße ab.

Von der Einmündung der Avenue de la Liberté in die Rue Parc Gerlache aus wird ein Wasserspiel in den Boden eingelegt, in dem das Wasser über einen Greyträger plätschert und somit symbolisch den weltbekannten Träger und das Wasser darstellt. Wenn nach Fertigstellung des Projektes wohl wenige Parkplätze verloren gehen, so wird dieser Verlust durch eine moderne, einheitliche Parkplatzbewirtschaftung kompensiert.



HIER WIRD DAS HERZSTÜCK DER FUSSGÄNGERZONE ENTSTEHEN

DIE IN DIFFERDINGEN GEPLANTE FUSSGÄNGERZONE STÖSST BEI DER BEVÖLKERUNG AUF REGES INTERESSE. VIELE EINWOHNER WOHNEN DER ÖFFENTLICHEN VORSTELLUNG BEI UND LAUSCHTEN DEN AUSFÜHRUNGEN VON JIM CLEMES



Voyage à Gubbio et Fiuminata

27 mai

Gubbio-Passignano-Gubbio

Après le petit-déjeuner excursion à Passignano sul Trasimeno. Déjeuner libre. Vers 17.00 heures retour à Gubbio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

28 mai 2003

Gubbio-Fiuminata-Gubbio

Après le petit-déjeuner excursion à Fiuminata. Vers 16.30 retour à Gubbio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

29 mai 2003

Gubbio-Orvieto-Gubbio

Après le petit-déjeuner départ pour Orvieto. Vers 16.30 retour à Gubbio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

30 mai 2003

Gubbio-Spoleto-Gubbio

Après le petit-déjeuner excursion à Spoleto. Vers 17.00 heures retour à Gubbio. Dîner et logement à l'hôtel San Marco à Gubbio.

31 mai 2003

Gubbio-Milan-Bâle-Luxembourg

Retour après le petit-déjeuner au Luxembourg (pauses en route). L'hôtel San Marco *** à Gubbio se situe à proximité de la place centrale de Gubbio. Les 63 chambres de l'hôtel sont spacieuses, de qualité et avec grand confort. L'hôtel dispose d'un restaurant du 14^e siècle, salle de TV, cafétéria, grand jardin etc.

Le prix (sans repas de midi) sera de 400 euros pour une chambre double et de 450 euros pour une chambre 'single', la chambre triple sera à 370 euros.

Pour vous inscrire veuillez verser 100 euros par personne au CCPL du Comité des Fêtes de la Ville de Differdange: IBAN LU 75 1111 0819 1648 0000 avant le 20 mars 2003.

Pour toute information supplémentaire concernant le voyage, prière de s'adresser au Service Culturel au 58 40 34 - 1

Année scolaire 2003-2004
Inscriptions pour l'école
Education précoce

Madame, Monsieur, comme vous avez un (des) enfant(s) né(s) entre le 01.09.1999 et 31.08.2000, j'ai l'honneur de vous informer que la Commune de Differdange organisera de nouveau en septembre 2003 des classes de l'éducation précoce dans les écoles suivantes: Differdange-Centre, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn et Lasauvage. Les inscriptions se feront au service scolaire de la Ville de Differdange au 3^e étage bureau 26, du mardi 18 mars au mercredi 26 mars 2003 de 09.00 à 11.00 heures.
Le Bourgmestre

Schuljahr 2003-2004
Einschreibung für die Schule
Früherziehung

Liebe Eltern, da Sie ein oder mehrere Kinder haben, welche zwischen dem 01.09.1999 und dem 31.08.2000 geboren sind, möchte ich Sie hiermit informieren, dass die Gemeinde im September 2003 wiederum Früherziehungsklassen in den Schulen Differdingen-Zentrum, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage einrichten wird. Die Einschreibungen werden im Büro des Schulamtes der Gemeindeverwaltung vorgenommen, Nr. 26 im 3. Stockwerk, ab Dienstag, den 18. bis Mittwoch, den 26. März 2003 zwischen 09.00 und 11.00 Uhr.
Der Bürgermeister

Ano lectivo de 2003-2004
Inscrições escolares
Educação precoce

Exma senhora, exmo senhor, a Câmara de Differdange tem o prazer de informar os pais das crianças nascidas entre o dia 01.09.1999 e o dia 31.08.2000 que, a partir do início do próximo ano escolar, continuam a funcionar classes de jardim de infância. Estas classes funcionarão em Differdange, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn e Lasauvage. As inscrições serão feitas no Serviço escolar da Comuna de Differdange entre o dia 18.03.2003 e o dia 26.03.2003, das 09.00 às 11H00 - Escritório 26 - 3^a andar.
O Burgomestre



Les sapeurs-pompiers de Differdange

Des hommes de sang-froid mais au cœur chaud

On le savait déjà avant le 11 septembre 2001, mais les événements tragiques de ce jour-là ont mis en lumière l'abnégation et le courage d'une classe d'hommes - les sapeurs-pompiers - prêts à se sacrifier pour sauver d'autres vies humaines. À Differdange aussi, les sapeurs-pompiers savent combien leurs actions peuvent être décisives. Le service d'incendie et de sauvetage, sous la responsabilité du commandant François Battista, intègre 32 sapeurs-pompiers, tous bénévoles. Ceci veut dire que leur engagement a pour seul motif l'altruisme, le désir de venir en aide à leurs concitoyens. Comme nous le commentait l'un d'entre eux: «Nous gagnons 60 minutes par heure, c'est tout!».

Les sapeurs-pompiers sont opérationnels 24h/24. Une permanence (8 hommes qui se relayent à tour de rôle) à la caserne est assurée également 24h/24. Leur intervention peut être sollicitée pour les motifs les plus anodins comme pour les plus dramatiques: incendie ou

soupçon de début d'incendie; accident sur la route; inondation; tempête, fuite de gaz ou d'eau, enlèvement d'une ruche d'abeilles potentiellement dangereuse, chat bloqué sur le toit ou sur un arbre, etc. Au bout du compte, les pompiers sont 'conviés' dans tous les cas où un danger se profile pour les êtres humains et leurs biens.

Joignables 24h/24 en composant le n° 112

Les pompiers agissent vite en cas d'appel. Vous composez le n° 112, et en l'espace de 8 à 12 minutes (qui peuvent vous sembler une éternité), ils accourent, armés de leurs camions-citernes, de leurs combinaisons, de leurs lances, de leurs haches et de leur détermination. 8-12 minutes: le temps pour la plupart de quitter précipitamment leur domicile, de passer à la caserne et de foncer vers le lieu du problème. Bien sûr, on ne devient pas sapeur-pompier du jour au lendemain, c'est généralement une vocation qui

apparaît très tôt chez un enfant et qu'il convient de canaliser. C'est pourquoi la caserne de Differdange possède aussi une équipe de 20 'pompiers jeunes', âgés de 8 à 16 ans, qui sont graduellement préparés au métier. Dès l'âge de 16 ans, le jeune peut commencer un stage de 1 an au sein de la caserne, comprenant une formation théorique, technique et pratique. Au bout de ce premier stage, le jeune peut être approuvé par le conseil d'administration des pompiers. Il devient alors sapeur-pompier à part entière, même si sa formation doit encore nécessairement se compléter d'un brevet de premiers secours.

Une mine de conseils précieux pour éviter le malheur

L'année dernière, les pompiers de Differdange ont dû faire face à 108 feux et 345 interventions techniques sur le territoire de la commune.

Dans tous les cas, il leur a fallu garder leur sang-froid et la discipline. «On est préparé au pire, mais on ne sait jamais vraiment sur quoi l'on va tomber...». De par leur expérience, les pompiers sont une mine inépuisable de conseils en tout genre afin d'éviter les malheurs les plus divers. Dans cette perspective, le 'Déifferdang Magazin' se propose de publier dans ses prochaines éditions une série d'articles émanant des conversations avec les pompiers et abordant à chaque fois un aspect différent de la prévention.



Année scolaire 2003-2004
Inscriptions pour l'école
Education préscolaire

Tout enfant né entre le 1er septembre 1998 et le 31 août 1999 et ayant atteint l'âge de 4 ans avant le 1er septembre 2003 doit obligatoirement fréquenter l'éducation préscolaire (loi du 2 septembre 1992). Les inscriptions se feront du mardi 4 mars au vendredi 14 mars 2003 de 09.00 à 11.00 heures au bureau 26, 3^e étage de l'Hôtel de Ville. Lors de l'inscription la carte de la sécurité sociale de l'enfant est à présenter.
Le Bourgmestre

Schuljahr 2003-2004
Einschreibung für die Schule
Vorschulunterricht

Die Kinder, welche zwischen dem 1. September 1998 und dem 31. August 1999 geboren sind und somit das Alter von 4 Jahren am 1. September 2003 erreicht haben, müssen in eine Vorschulklasse für das Schuljahr 2003-2004 eingeschrieben werden. Der Besuch des Vorschulunterrichts ist laut dem großherzoglichen Reglement vom 02. September 1992 obligatorisch. Die Einschreibungen werden zwischen Dienstag, dem 4. bis Freitag, dem 14. März 2003 von 09.00 bis 11.00 Uhr im Büro Nr. 26 im 3. Stockwerk des Gemeindehauses vorgenommen. Bei der Einschreibung muss die Sozialversicherungskarte des Kindes vorgezeigt werden.
Der Bürgermeister

Ano lectivo de 2003-2004
Inscrições escolares

Ensino pré-primário

A sua filha/o seu filho irá fazer 4 anos antes do 1^o de Setembro de 2003. Por esse motivo, será preciso fazer a sua inscrição no ensino pré-primário para o ano lectivo 2003/2004. As inscrições terão lugar da Terça-feira, 4 de Março à Quinta-feira 14 de Março 2003, entre as 09H00 e as 11H00 no gabinete no. 26 situado no. 3^o andar da Câmara Municipal (a Comuna). Serão inscritas todas as crianças nascidas entre 1 de Setembro de 1998 e 31 de Agosto de 1999, inclusive. De acordo com o decreto grão-ducal de 2 de Setembro de 1992, é obrigatória a frequência do 1^o e do 2^o anos do ensino pré-primário. Na altura da inscrição, é necessário apresentar a carta da Segurança Social.
O Burgomestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés dans la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
2^e semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés dans la
Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
2^e semestre

L'art du bonsaï

Description du cours: Comment créer soi-même un bonsaï à partir d'une plante de pépinière

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur ELS Georges;
28, rue de Hussigny L-4580 DIFFERDANGE

Inscriptions: Jusqu'au 7 mars 2003
Début du cours: Mardi, le 18 mars 2003 de 19.30 à 22.00 heures

Nbr. de séances: +- 6
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 22.00heures
Lieu: Ecole WOIWER rue Neuwies DIFFERDANGE
Prix: entre 80 € et 100 €
Organisateur: BONSAÏ FRËNN MINETT-DIFFERDANGE A.S.B.L. (M. GRÜN Marc)
B.P. 16 L-4501 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 47 54 (après 18.00 h)
e-mail: gruenma@vo.lu

Internet

Description du cours: Découvrir les possibilités de l'internet

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame GANSEN Claudine (formatrice E-Lëtzebuerg)

Inscriptions: Jusqu'au 5 mars 2003, soit par téléphone au 58 362-2040, soit par fax au 58 36 21-2219, soit par e-mail: clubseniorprenzebiarg@internet.lu

Début du cours: Mercredi, le 5 mars 2003
Nbr. de séances: Séances individuelles suivant les besoins
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 14.30 à 16.60 heures
Lieu: BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DIFFERDANGE - Internetstuff / Avenue Charlotte; L-4530 DIFFERDANGE

Prix: 4 €/heure
Organisateur: CLUB SENIOR 'PRËNZEBIERG' (Monsieur MOUSEL Jean-Marie)
Route de Pétange L-4645 NIEDERKORN;
Tél.: 58 36 21-2040 Fax.: 58 36 21-2219;
E-mail: clubseniorprenzebiarg@internet.lu

„Ouschterkaarten“

Description du cours: Fabriquer des cartes postales à l'aide de petites perles

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mmes MERKER Christiane et GANSEN Claudine

Inscriptions: Jusqu'au vendredi, 28 mars 2003, soit par téléphone au 58 36 21-2040, soit par fax au 58 36 21-2219, soit par e-mail: clubseniorprenzebiarg@internet.lu

Début du cours: Jeudi, le 3 avril 2003
Nbr. de séances: 2 à 3
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 14.30 à 16.30 heures
Lieu: Au sous-sol du CIPA, route de Pétange L-4645 NIEDERKORN

Prix: 19 € (matériel compris)
Organisateur: CLUB SENIOR 'PRËNZEBIERG' (Monsieur MOUSEL Jean-Marie)
Route de Pétange L-4645 NIEDERKORN;
Tél.: 58 36 21-2040

Secourisme

Description du cours: Secourisme pour secouristes et ambulanciers - formation continue
Les participants doivent être détenteurs d'un brevet de premiers secours

Niveau du cours: Niveau moyen
Chargé(es) de cours: M.M. MAY Marc et AST Jerry

Inscriptions: Tous les lundis, sauf pendant les vacances scolaires

Début du cours: Pendant toute l'année
Nbr. de séances: +- 33
Jour(s) de semaine: Tous les lundis, sauf pendant les vacances scolaires

Lieu: Centre médico-social / Local des secouristes de la Croix-Rouge / Differdange

Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DIFFERDANGE (M.M. MOUSEL et CARNIEL) B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 06 06

Jeux d'échecs

Description du cours: Initiation aux jeux d'échecs

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur GOERGENS Jean-Paul;
51, rue Prince Henri L-4579 OBERKORN

Inscriptions: Jusqu'au 9 mars 2003
Début du cours: Dimanche, le 9 mars 2003 de 10.00 à 12.00 heures

Nbr. de séances: 13
Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures
Lieu: Maison Emile Mark Avenue de la Liberté L-4601 DIFFERDANGE

Prix: Gratuit
Organisateur: CERCLE D' ECHECS 'LE CAVALIER' DIFFERDANGE (BREDEN Steve)
45, rue Dicks-Lentz L-4540 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 51 25
GSM : 021 27 78 27

Jugendroutkräiz

Description du cours: Formation continue de secourisme pour enfants âgés entre 10 et 15 ans

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur CARNIEL Serge et Monsieur MOUSEL Jean-Marie

Inscriptions: Tous les samedis (sauf pendant les vacances scolaires)

Début du cours: Pendant toute l'année
Nbr. de séances: +- 33
Jour(s) de semaine: Tous les samedis, sauf pendant les vacances scolaires

Lieu: Centre médico-social / Local des secouristes de la Croix-Rouge / Differdange

Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DIFFERDANGE (M.M. MOUSEL et CARNIEL) B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 06 06

Théâtre

Description du cours: Initiation au cours de théâtre luxembourgeois

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur BALTHASAR Jos;
44, rue de Sanem L-4664 NIEDERKORN

Inscriptions: Jusqu'au 20 avril 2003 soit par téléphone au 58 70 61 soit par courrier à l'adresse 44, rue de Sanem; L-4664 DIFFERDANGE

Début du cours: Jeudi, le 24 avril 2003
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: Jeudi, à partir de 20.00heures
Lieu: Ecole des filles / Place de la Libération NIEDERKORN

Prix: Gratuit
Organisateur: AMICALE PËSSELBOUR NIEDERKORN (Monsieur BALTHASAR Jos)
44, rue de Sanem L-4664 NIEDERKORN; Tél.: 58 70 61

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
dans la Ville de Differdange
Session 2002 / 2003
2^e semestre

Agenda

JEUDI, 6 MARS

Table ronde

D'CSJ Déifferdang organiséert um 20.00 Auer am Centre Noppeney eng Table ronde zum Thema „Kampf géint Drogen“. Invitéiert: Alain Massen (Solidarité Jeunes), Sylvain Silbereisen (Police judiciaire), Roland Rasquin (Police Déifferdang) an een Dokter.

VENDREDI, 7 MARS

Aide aux enfants handicapés

L'assemblée générale de l'association Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché asbl a lieu à 19.00 heures au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Kapesëtzung

D'Tuterten lueden op hir Kapesëtzung an den Home op Nidderkuer an. Ab 20.00 Auer.

SAMEDI, 8 MARS

Bal

'Fatzebal', du F.C. Progrès Dames Niederkorn. A partir de 20.30 heures. Café Beim Spidol, Niederkorn.

Fuesbal

Bal de carnaval organisé par l'Harmonie d'Oberkorn. Café Les Jumelles (14, rue de Belvaux, Oberkorn). A partir de 20.00 heures.

Fatzebal

Bal de carnaval organisé par le Progrès dames. 20.30 heures, Café beim Spidol, Niederkorn.

Fuesrevue

D'Amicale Pesselbuer organiséert hir Fuesrevue ab 20.00 Auer an der Taverne Sportive zu Déifferdang.

DIMANCHE, 9 MARS

Buergbrennen

D'Buergbrennen mat Freedefeier fénnt ab 20.00 Auer um Terrain Jaminet (Oberkorn/Gare) statt. Organisator: Luna Uewerkuer.

Journée Caecilia

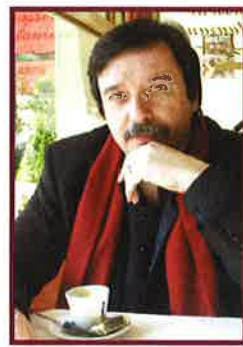
La 22e Journée Caecilia de la Chorale Caecilia de Differdange aura lieu à 17 heures à la Maison des Œuvres, 1, rue St-Nicolas à Differdange. Concert vocal de la Chorale Ste Cécile de Rodange, direction de Josy Holcher avec Romain Ludwig au piano

Fuesrevue

D'Amicale Pesselbuer Nidderkuer invitéiert op hir Fuesrevue. Um 16.00 Auer am Café Taverne Sportive (Monteiro) zu Déifferdang. Fräien Entrée. Um Programm sti Bidderieden, Sketcher, Musek a Gesank. Zur Geleeënheet vum 25. Jubiläum

Le 18 mars prochain, Jean Portante présente son nouveau roman

Mourir partout sauf à Differdange

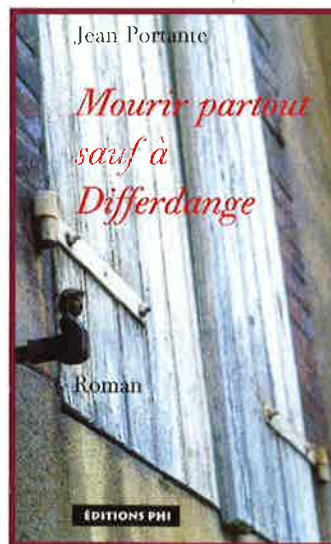


Le 18 mars prochain, lors d'une soirée organisée par le Centre Culturel de Differdange, le grand public pourra découvrir, en présence de l'auteur, le tout dernier roman de Jean Portante, publié par les Éditions Phi, intitulé 'Mourir partout sauf à Differdange'. Cet événement se déroulera dans la salle de fêtes de l'ancien Hôtel de Ville, à partir de 20 h, et sera présidé et animé par Cornel Meder, secrétaire du Centre Culturel. L'encadrement musical sera assuré par Luciano Pagliarini. Curieux titre que celui-là qui semble jeter un voile de grisaille sur Differdange. Et pourtant, Jean Portante, né à Differdange de parents italiens immigrants, entretient avec cette ville une relation privilégiée qui se densifie de roman en roman. Cette fois-ci, la trame se déroule exclusivement ou presque dans l'ambiance et la géographie de la ville des mineurs, des sidérurgistes et des migrations. Chaque lecteur aura ainsi le plaisir de reconnaître une rue, une école, un magasin, un bâtiment public, qui lui sont familiers.

Un Differdange bien réel parce que complètement imaginé

Cependant, la ville qui est au centre de 'Mourir partout sauf à Differdange' apparaît comme une autre ville, issue de l'imagination de l'auteur. Refuge de tellement de migrants, Differdange n'est pas encore devenu 'leur' ville, et en même temps, ils savent qu'il n'y a plus de retour en arrière vers leur ville d'origine qu'ils ont quittée et qui vit maintenant sans eux. Differdange est ainsi présentée comme une sorte de 'No

man's land', où le temps est en suspens et où règne l'inquiétude autour de la recherche d'une identité. Justement, qui se cache derrière le narrateur 'multiplié' de l'histoire, qui endosse tour à tour les voix du boucher, du policier, du libraire? Le lecteur est convié à une espèce d'énigme romanesque, où il s'agit de démêler les fils d'une toile d'araignée méthodiquement tissée par un auteur-joueur. Il y a des fils gluants où l'on risque de se perdre et des fils que l'auteur a laissés libres de tout engluement. 'Mourir partout ...' est un livre à plusieurs strates, qui demande une relecture, car l'énigme n'est vraiment déchiffrable que quand tous les éléments sont transparents à la fin de la narration. C'est ainsi que 'Mourir partout sauf à Differdange' est bien un livre pour grand public, fondant les thèmes de l'immigration et du multiculturalisme dans un jeu de pistes où le lecteur devient détective. En même temps, Jean Portante s'interroge sur l'identité du narrateur et sur la relation fiction - réalité.



Viele Laureaten beim Wettbewerb 'Villes et villages fleuris'

In jede Stadt, in jeden Stadtteil gehören schöne Blumen und Pflanzen. Diese Verschönerungsaufgabe übernimmt wohl die Gemeinde, doch liefern die Bürger keinen unwichtigen Beitrag zur Verschönerung ihrer Stadt. So organisiert jedes 2. Jahr eine Sektion der dynamischen Vereinigung Coin de terre et du foyer den Wettbewerb 'Villes et villages fleuris', wo die Einwohner aufgefordert werden, Balkone, Vorgärten, Fenster usw. möglichst schön und kreativ zu gestalten. Für Differdingen stehen seit kurzem die Gewinner fest, und die Preise konnten an die glücklichen Gewinner überreicht werden.

Kategorie Balkone und Fenster

1. Preis

Famille LAHURE Raymond - 223, avenue de la Liberté - 4602 Niederkorn; Famille BACKES André - 77, rue de l'Hôpital - 4581 Differdange; Famille MORBACH Roland - 135, avenue de la Liberté - 4602 Niederkorn; Famille SCHURR Joseph - 100, rue de Bascharage - 4513 Niederkorn; Madame ORAZI-KIEFFER Mathilde - 242, avenue de la Liberté - 4602 Niederkorn.

2. Preis

Famille FREILINGER Jean-Pierre - 127, rue de Pétange - 4645 Niederkorn; Famille RION Maurice - 29, avenue Parc des Sports - 4671 Oberkorn; Famille FUNCK Emile - 64a, rue de l'Eglise - 4552 Niederkorn; Famille DAX Jean-Pierre - 28, rue Dalscheidt - 4538 Oberkorn; Famille COLLE Charles - 51, rue de Belvaux - 4510 Oberkorn; Famille NURENBERG François - 200, rue Pierre Gansen - 4570 Niederkorn; Madame WARK-SIER Mathilde - 52, rue de l'Acier - 4505 Niederkorn; Famille DIDERICH Paul - 60, avenue G.D. Charlotte - 4530 Differdange; Famille VIDOTTO Ferruccio - 100, avenue d'Oberkorn - 4640 Oberkorn; Famille TALBI Lyassine - 9, rue Kalékerbach - 4595 Differdange; Famille BARVIERA Attilio - 98, rue Pierre Gansen - 4570 Niederkorn; Madame BIEVER-SCHUMANN Eugénie - 164, rue de Soleuvre - 4670 Differdange; Café BELAMI - 135, avenue d'Oberkorn - 4640 Oberkorn; Famille D'ODORICO Primo - 64, avenue G.D. Charlotte - 4530 Differdange; Famille DURBACH Jean-Pierre - 8, rue de Bel-

vaux - 4510 Oberkorn; Madame DI GIANANTONIO-TERZOCA Vilma - 40, rue des Ligures - Niederkorn; Famille MULLER François - 156, rue de Pétange - 4645 Niederkorn; Famille OLTEN Jean-Claude - 95, rue de Longwy - 4610 Niederkorn; Famille DE SOUSA FERNANDES Americo - 153, rue de Soleuvre - Differdange; Famille PEROTTO Danilo - 10, rue Zénon Bernard - 4515 Niederkorn.

Kategorie Vorgärten

1. Preis

Famille BIEVER Pierre - 26, rue de Belvaux - 4510 Oberkorn; Famille NURENBERG Joseph - 217, rue Pierre Gansen - 4570 Niederkorn; Madame REICHLING Renée - 73, avenue G.D. Charlotte - 4530 Differdange; Famille PEROTTO Raymond - 8, rue Zénon Bernard - 4515 Differdange; Famille NARDECCHIA Osvaldo - 12, rue Zénon Bernard - 4515 Differdange.

2. Preis

Famille LAHURE Ferd - 131, rue de Bascharage - 4513 Niederkorn; Famille GEMMER Philippe - 91, rue J.B. Scharlé - 4666 Niederkorn; Madame HAUPERT-WEIS Léonie - 32, rue de Pétange - 4645 Niederkorn; Famille COLLUMBIEN Jean-Paul - 51, rue des Fleurs - 4520 Niederkorn; Famille PETIT Christian - 9, rue Theis - 4676 Niederkorn; Famille REULAND Marcel - 9a, rue de Belvaux - 4510 Oberkorn; Famille BRACHMANN Roger - 60, rue de l'Eglise - 4552 Niederkorn; Famille KRAUS Michel - 12, rue des Celtes - 4526 Niederkorn; Famille SIMON René - 20, rue des Champs - 4527 Oberkorn; Famille CARDELLINI Silvio - 1, Cité Breitfeld - 4519 Differdange; Famille GASPAR Jean - 244, rue de Soleuvre - 4670 Differdange; Madame SCHLEIDER Nicole - 29, rue Hubert Clement - 4535 Differdange; Famille KIMMEL Nicolas - 58, rue de l'Hôpital - 4581 Differdange; Famille PRIESTER Camille - 20, rue Boettelchen - 4517 Oberkorn; Famille HAAS Jean-Claude - 44, Cité Breitfeld - 4519 Differdange; Famille VAN HUET Theodor - 61, rue des Rosiers - 4520 Niederkorn; Famille WAGNER Victor - 5, rue de Pétange - 4645 Niederkorn; Famille SCHWICKERATH Théodore - 55, rue F. Erpelding - 4553 Niederkorn; Famille KRECKE Antoine - 21, rue de l'Acier - 4505 Niederkorn; Famille SCHWICKERT Marc - 12, rue Waterloo - 4689 Differdange.

LUNDI, 10 MARS

Bonsaï Frënn

Réunion des Bonsaï Frënn Minett - Déifferdang à l'Ecole Woiwer, rue Neuwies à Differdange-Fousbann. A partir de 19.30 heures. Au programme : Travaux sur Taxus, plante réalisée par Marc Noelanders durant l'exposition pour le 10e anniversaire.

MARDI, 11 MARS

Chorale Caecilia Differdange

111e Assemblée générale de la Chorale Caecilia de Differdange. A 19.30 heures, à la Maison des Œuvres, 1, rue St-Nicolas à Differdange.

JEUDI, 13 MARS

Union des Femmes

Assemblée générale de l'Union des Femmes Differdange. 18.00 heures. Café Wampach, Differdange. Discours de M. Alex Kieffer de l'Union des consommateurs au sujet de l'économie actuelle au Grand-Duché de Luxembourg.

VENDREDI, 14 MARS

Nidderkuerer Tuterten

Op Grond vun deer immenser Nofroo: Drëtt Kapesëtzung fir 2003. Um 20.00 Auer am Nidderkuerer Home. Limitéiert Plazen, nëmmen am Virverkauf. T. 58.10.88, 58.93.88, 58.77.06, 58.69.59.

Déifferdanger Klengdéierenziichter

L'Assemblée générale de la Société avicole Differdange a lieu à 18.30 heures au Café-Restaurant Wampach à Differdange.

SAMEDI, 15 MARS

A.L.A.M.E.L.

L'assemblée générale de l'A.L.A.M.E.L. a lieu au hall polyvalent La Chiers. Les membres sont priés de confirmer leur participation au banquet qui a lieu avant l'assemblée générale.

Anciens de la résistance

L'Amicale des anciens de la résistance (ARDE) de Differdange et environs invite à son Assemblée générale. Début: 11.30 heures. Café Wampach, Differdange.

MARDI, 18 MARS

Bonsaï Frënn

Début du cours d'initiation à l'art du Bonsaï, organisé par les Bonsaï Frënn Minett - Déifferdang. Renseignements: T. 58 47 54 (après 18.00 heures) ou gruenma@vo.lu.

VENDREDI, 21 MARS

Protection des animaux

La Société pour la protection des animaux Differdange asbl invite à son Assemblée générale. 19.30 heures, Café Wampach.

SAMEDI, 22 MARS

A.P.T.N.

Assemblée générale de l'Association promotionnelle du tourisme et de la nature du Bassin de la Chiers.

19.30 heures,

Brasserie Bofferdig à Bascharage.

Fuesmatinée

La section de Differdange de l'Amiperas invite à sa 'Fuesmatinée' à partir de 14.30 heures.

Alles am Abseits

Bal de carnaval organisé par le F.C. Progrès. 20.30 heures,

tente sur le terrain.

Entente Uewerkuer

Assemblée générale à 18.00 heures.

Veräinshaus, Oberkorn.

DIMANCHE, 23 MARS

Moudendéfile

De Foyer de la Femme Differdange invitéiert op säi groussen

Moudendéfilé, um 15.00 Auer an der Sportshal zu Uewerkuer.

Gratistombola op den

Entréesbilljeeën.

Prévente: 4 Euro. An der Hal: 5 Euro.

SAMEDI, 29 MARS

Gelli

Bal de carnaval, organisé par La Liberté. 20.30 heures,

tente sur le terrain.

DIMANCHE, 30 MARS

Amiperas

Assemblée générale de la section de Differdange de l'Amiperas.

A 15.00 heures au Centre

Marcel Noppeney à Oberkorn.

Concert de gala

Le concert de gala 2003 de la Chorale municipale Differdange est placé sous le thème 'What a wonderful world', avec des

chansons, gospels, evergreens et des extraits des Misérables,

The Beauty and the Beast,

The Phantom of the Opera.

Solistes: Isabelle Heischbourg (mezzo-soprano), Pascal Deiskes (ténor). Direction: Prof. Alain Nitschké.

Présentation: Erny Evrad.

Naturschutzgebiet und Habitatzone

Pränzebiert – Giele Botter (V)

Rundwanderwege und einige zusätzliche Attraktionen stehen für den fünften Teil unserer Serie an.

Rundwanderweg Rodange

Die Länge des Rundwanderweges Rodange beträgt 9 km. Ausgangspunkt des Wanderweges ist das Stadion des FC Rodange, wo auch ein geräumiger Parkplatz zur Verfügung steht.

Der Schwierigkeitsgrad des Wanderweges ist mittelschwer.

Der Weg verläuft um das Plateau des Titelberg und durch den Wald am Fond-de-Gras vorbei. Von dort aus kann man ebenso einen anderen Wanderweg wählen.

Nach einem kurzen Abschnitt entlang der Straße führt der Weg durch den „Jongebesch“ und den „Grand Bois“ zurück nach Rodange.

Als besondere Sehenswürdigkeiten empfehlen sich die archäologischen Stätten am Titelberg.

Rundwanderweg Pétingen

Der Rundwanderweg Pétingen erstreckt sich über eine Länge von rund 10 km. Ausgangspunkt ist der Platz vor dem Gemeindehaus.

Der Schwierigkeitsgrad ist mittelschwer. Der Rundweg verläuft durch einen Park, überquert die „Collectrice du Sud“ über eine Fußgängerbrücke, führt durch den Wald am Grenzposten zu Frankreich aus dem Jahre 1843 und an den Weiern der „Langwiss“ vorbei.

Für weitere Einzelheiten steht das Syndicat d'Initiative de la Commune de Pétange zur Verfügung.

Der Train 1900

Der inzwischen bis weit über die Grenzen unseres Landes bekannte Train 1900 verkehrt vom 1. Mai bis zum 30. September an den Sonn- und Feiertagen, außer am 23. Juni, Nationalfeiertag.

Die Abfahrt erfolgt ab Fond-de-Gras um 15.08 Uhr bzw. um 16.48 Uhr. Der Bahnsteig Rodange wird um 15 Uhr bzw. um 16.40 Uhr angefahren. Die gesamte Fahrt dauert 90 Minuten. Kinder unter fünf Jahren fahren kostenlos mit, für Gruppen ab 10 Personen wird eine Preisermäßigung gewährt.

Auch Sonderfahrten können nach Anfrage und Reservierung unter Tel. 31 90 69 oder E-mail: train1900@pt.lu gebucht werden.



Die Minièresbunn

Die Minièresbunn fährt zwischen dem 1. Mai und dem zweiten Sonntag im Oktober an Sonn- und Feiertagen. Die Abfahrt erfolgt ab Fond-de-Gras um 15.15.30, 16.16.30, 17 und 17.30 Uhr. Die Fahrt dauert eine volle Stunde. Kinder unter vier Jahren fahren kostenlos mit. Ab zehn Personen wird eine Gruppenermäßigung gewährt.

Sonderfahrten werden nach Anfrage und Reservierung samstags unter Tel. 50 47 07 gebucht.

Die Finanzierung wurde durch das Umweltministerium, die Administration des Eaux et Forêts und den Service Conservation de la Nature, Région Sud, übernommen, die Konzeption durch Interact und die Stiftung Öko-Fonds.

Der Abbau des Eisenerzes

Auf Schautafeln wird dieses Thema des Entdeckungspfad illustriert. Weitere Informationen sind in einer Broschüre zusammengefasst, die unter dem Titel „Thematische Rundwege im Naturschutzgebiet Pränzebiert“ herausgegeben wurde.

Der Minette-Abbau fand früher hauptsächlich unterirdisch, in den Galerien, statt. Mit der Zeit wurde durch den technischen Fortschritt auch der Tagebau möglich.

Der Entdeckungspfad ermöglicht es dem Spaziergänger, die Spuren der Vergangenheit wie Tagebaugelände und Galerien zu erkunden und gleichzeitig die verschiedenen Transportmöglichkeiten des Erzes im Laufe der Zeit sowie eine Art der Verarbeitung, das Brechen, kennen zu lernen.

Des Weiteren werden die harte Arbeit des Grubenarbeiters und seine schwierigen Arbeitsbedingungen veranschaulicht.

Auf dem Entdeckungspfad sind fünf Schautafeln zum Thema Naturschutz aufgestellt. Sie veranschaulichen den Reichtum und die Vielfalt des Lebensraumes, darunter das „Paradies“, ein Gebiet, das einerseits durch seine Morphologie und andererseits durch die Mannigfaltigkeit der vorhandenen Flora besticht: die alten, von seltenen Lebewesen bewohnten Minengänge, die Tümpel mit ihren Amphibien, dem Quaken der Frösche, dem Rauschen des Schilfrohrs sowie die verschiedenen Evolutionsstadien der Vegetation.

Vom nackten Boden über duftende Kräuterwiesen, von aus Weiden und Birken bestehenden Pionierwäldern bis hin zu Orchideen und Buchenwäldern, in denen das Hämmern des Spechtes zu hören ist – hier ist eine wunderschöne und wundersame Welt zu entdecken.

Die Entwicklung der Landschaft

Die bewaldeten Hügel, die vernetzten Heckenlandschaften, die in den Tälern eingefassten Ortschaften, aber auch imposante Industriezonen und die durch den Minette-Abbau stark veränderten Landschaftsformen, das alles illustrieren vier Schautafeln, die den Entdeckungspfad säumen.

Unsere Landschaft ist nicht nur Zeuge der heutigen Betriebsamkeit, sondern gleichsam ein offenes Buch, das uns unsere Vorfahren vererbt haben.

Nouveau timbre avec un motif differdangeois

Les P&T vont éditer le 18 mars 2003 un timbre-poste ayant un bâtiment differdangeois comme sujet.

Ce timbre de 0,50 euros fait partie de la série 'Touristique 2003' (avec Mamer et Esch-sur-Alzette).

Le bâtiment reproduit sur le timbre est l'ancienne abbaye Fontaine Marie de Differdange de l'Ordre de Cîteaux, filiation Clairvaux. Elle avait été fondée par Alexandre de Soleuvre. Le couvent était réservé aux jeunes filles de familles nobles.

Le bâtiment lui-même a été élevé par l'abbesse Françoise de Gourcy (1719 – 1843). Elle fit sculpter ses armoiries dans le fronton central. Après la suppression du couvent par la loi républicaine, le domaine fut vendu comme bien national pour appartenir successivement à différentes familles aisées.



La ville de Differdange acheta l'immeuble en 1929 pour y installer un hospice civil. En 1981, l'Etat en fit l'acquisition et l'hôpital devint maison de soins.

Les récents travaux de restauration de l'ancien corps de logis (1997 – 2000) rendent à cette vieille bâtisse toute sa splendeur d'antan, toute la noblesse de son architecture.



3 artistes russes exposent au Centre Noppeney

Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange invite à l'exposition des artistes russes Valentina Alexandrova, Eugeny Kuznetsov et Stepan Sagayko à la galerie d'art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn.

Valentina Alexandrova présente ses huiles sur toile, hautes en couleurs qui se rapprochent parfois d'œuvres impressionnistes et même pointillistes. Elle vit et travaille à Moscou.

Les œuvres d'Eugeny Kuznetsov réunissent le figuratif et l'abstrait, la palette de couleurs est discrète et harmonieuse. Les peintures aériennes nous font penser à des dentelles qui filtrent la lumière pour baigner les personnages aux formes longilignes dans une lumière douce et tamisée.

Stepan Sagayko, le sculpteur parmi les trois artistes, présente dans ses petites sculptures des personnages tout en longueur, un peu décharnés où la courbe domine.

Cette exposition remarquable sera ouverte au public tous les jours du 15 au 30 mars 2003 de 15.00 à 19.00 heures.



SCULPTURE DE STEPAN SAGAYKO

Bei den „Sportfischer“ in Niederkorn angeln jung und alt



Angeln ist ein willkommenes Hobby bei Jung und Alt.

Aus dieser Erkenntnis heraus wurde vor 35 Jahren der Anglerverein „Sportfischer“ Niederkorn aus der Taufe gehoben, um einer noch größeren Zahl von Interessenten die Ausübung ihres Hobbys zu ermöglichen.

Der Gründungsvorstand 1967 war folgender: Präsident: Jean Christ; Vizepräsident: Nic. Grethen; Sekretär: Johnny Crestani; Kassierer: Robert Olten; Beisitzende: Adolphe Demuth, Jean Braun und Edouard Hengen. Dem Verein gehörten im Gründungsjahr 15 Mitglieder an.

Seither waren die Präsidenten folgende: Jean Christ (1967-1974), Nic. Grethen (1974-1978), Adolphe Demuth (1978-1982), Norbert Nothar (1982-1986), Jos. Gloesener (1986-1988), Dem. Gaussmann (1988 und 1989), Gusty Lorgé (1989-1999) und Vic. Braun (seit 1999).

Als Sekretäre fungierten Johnny Crestani (1967-1976), Johnny Reifers (1976-1978), Benny Haag (1978-1989), Vic. Braun (1989-1992), François Battista (1993 und 1994) und Dem. Gaussmann (seit 1994).

Kassierer waren Robert Olten (1967-1969), Lucien Schaeper (1969-1972), Edouard Hengen (1972-1974), Benny Haag (1974-1978), Gusty Lorgé (1978 und 1979), Camille Hobscheit (1979-

1983), Fonny Hilbert (1983-1989), Léon Stumpf (1989-1992), Guy Altmeisch (1992-1995) und Nico Kirsch (seit 1995).

In diesem Jahr 2003 besteht der Verein aus 62 Aktiven, davon 29 Senioren, elf Veteranen, 12 Damen, acht Junioren und zwei Cadets.

Zwei sehr aktive und dazu sehr gute Angler, die an der Wiege des Vereins standen, haben dem Verein bis heute die Treue gehalten, nämlich Nicky Bernard vom 16. April 1967 und Jos. Nurenberg vom 1. Juli 1967 an.

Während der Generalversammlung vom 1. Februar 2003 im Café „Beim Spidol“ in Niederkorn wurden die beiden Mitglieder der ersten Stunde denn auch für 35 Jahre Mitgliedschaft ausgezeichnet; Vic. Braun und Félix Thilmany wurden für 30 Jahre sowie Jos. Lucas für 25 Jahre Vereinstätigkeit geehrt. Seitens der „Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs“ (FLPS) wurden Félix Thilmany für 30, Jean-Pierre Thill für 20 und Jacqueline Muno für 10 Jahre geehrt.

Im Jahre 2002 gingen folgende Champions hervor: Jos. Joerg im „Challenge Gusty Lorgé“, Jim Gaussmann im Weiherfischen, Dem. Gaussmann als Moselchampion und Vic. Braun als „Wäissfisch-Champion“.

Als Weiherchampions wurden geehrt: Jessica Braun bei den Damen, Raymond Kilemoes bei den Senioren, Cindy Biwer bei den Junioren und Kevin Tiberi bei den Cadets.

Der Vorstand der „Sportfischer“ setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Vic. Braun; Sekretär: Dem. Gaussmann; Kassierer: Nico Kirsch; Beisitzende: Claude Back,

Nic. Bernard, Yvonne Dillenbourg, Pierre Irrthum, Fränz Harsch und Olga Kirsch.

Für die Mitglieder des Vereins heißt Angeln nicht nur Fische fangen; sie lieben auch die Natur und insbesondere die Gewässer, sie möchten des Öfteren mit den Familienangehörigen am Wasser verweilen, sie tauschen mit anderen Anglerfreunden Erfahrungen, Erlebnisse und Geschichten aus.

An den Weihern in Lamadelaine, Küntzig und Petingen werden die Interessenten des Vereins ab März 2003 ihrem Hobby jedes Wochenende widmen.

Auf dem Jahresprogramm 2003 stehen nämlich nicht weniger als 22 Weiherfischen. Um auch die Jugend von Computer und Playstation wegzulocken, werden Einführungskurse in das Angeln angeboten. Unter dem Leitmotiv „Was ist Angeln?“ lernen die Jugendlichen ab fünf Jahren und natürlich auch andere Angleranfänger, bis ins hohe Alter, die einzelnen Fischarten kennen, erfahren Einzelheiten über das Verhalten der Fische im Wasser, werden über die verschiedenen Fangtechniken und die einzelnen Gewässer unterrichtet und werden in das Thema „Wie halte ich meinen Angelplatz und die Umwelt sauber?“ eingeführt.

Außer an Weihern angeln die „Sportfischer“ auch an der Mosel; hier haben sie insbesondere die Rotaugen, die Barsche und die Brassen im Visier. Ein anderer beliebter Angelort ist aber auch der

Stausee, mit oder ohne Boot, mit der Jagd auf Hecht und Zander, des Öfteren werden auch Ausflüge an die Meuse in Frankreich organisiert, ein ideales Gewässer für Rotaugen.

Das ganze Jahr über werden besonders viele Rotaugen für die „Friture“ beim traditionellen „Quetschefest“ der „Sportfischer“ gefangen.

Mehrmals im Jahr fahren interessierte Aktive auch an das Meer zum Dorschangeln. Im Jahre 1997 wurde der Verein sogar Landesmeister im Meerfischen.

Die Mitglieder der „Sportfischer“ kennen nahezu alle Gewässer und zahlreiche Fangtechniken. Die zahlreichen erfahrenen Angler führen die jungen in die Geheimnisse des Angelns ein.

Nicht zuletzt wegen der jahrzehntelangen Erfahrung zahlreicher Angler wurde der Verein im vergangenen Jahr 2002 Vereinsmeister der „Entente du Sud des Pêcheurs“, die nicht weniger als 28 Vereine umfasst.

Interessenten gleich welchen Alters sind dazu eingeladen, sich bei einem der Vorstandsmitglieder zu melden: Präsident Vic. Braun, Tel. 58 31 50, Sekretär Dem. Gaussmann, Tel. 58 33 38, oder Kassierer Nico Kirsch, Tel. 51 61 80. Es genügt auch, einmal am Wochenende mit den Anglern des Vereins an einem Weiher zu schnuppern. Die Vorstandsmitglieder werden sich eine Ehre daraus machen, die Neuen über Hobbyangeln, Weiherwettfischen und Meisterschaften aufzuklären.



Grand Concours 'Prenez vos jumelles'

Ce mois-ci, nous continuons notre concours qui vous encourage à sortir dans les rues de Differdange et à observer ses nombreuses (et parfois coquettes) façades dans le but d'identifier le détail architectural ci-inclus. Au vu des nombreuses réponses qui nous sont parvenues jusqu'ici, force est de constater que le principe du jeu vous amuse. N'est-il pas vrai que ces vieilles pierres semblent nous murmurer des histoires à l'oreille? Des relents nous parviennent d'une ville grouillante de vie, de travail, de joie de vivre. Un centre d'attraction dans tout le sud du Luxembourg, réputé pour sa modernité, ses fêtes et manifestations grandioses.

Nous sommes heureux d'annoncer un gagnant pour le concours dans notre numéro 6 (décembre) de l'année dernière. M. Poli Carlo d'Oberkorn a correctement identifié l'adresse du QB-Center, au 37, avenue de la Liberté, et pourra venir chercher à l'administration communale un bon d'achat d'une valeur de 50 euros. En ce qui concerne l'immeuble à identifier de ce mois-ci, vous avez jusqu'au 21 mars 2003 pour nous envoyer votre réponse à l'adresse suivante:

Administration Communale
Secrétariat

Concours 'Prenez vos Jumelles'

BP 12 - L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

claude@differdange.lu



Naissances

Chierici Luca	01.01.2003
Mezzapesa Danilo	03.01.2003
Van Poucke Thomas	
Louis Léo	04.01.2003
Ferreira Nunes Maeva	06.01.2003
De Andrade Jordan	06.01.2003
Oliveira Marques Eliana	07.01.2003
Oliveira Martins Kevin	09.01.2003
Hogg Noa Primo Stefano	12.01.2003
Zhan Lypo	16.01.2003
Dourado Peixoto Gabriela	16.01.2003
Dourado Peixoto Rafaela	16.01.2003
Eberhardt Kevin	
Joseph-Jess	19.01.2003
Ferreira Dos Santos	
Luana	19.01.2003
Baur Sam	19.01.2003
Ben Allouch Maïla	21.01.2003
Sousa De Jesus Soraya	22.01.2003
Gomes Barbosa Lara	23.01.2003
Gengler Lena	
Sandra Isabelle	26.01.2003
Durakovic Eldin	27.01.2003
Honsic Larisa	27.01.2003
Almeida Da Silva Soraya	29.01.2003
Korac Aila	29.01.2003
Moreira Centeno Monica	29.01.2003
Rastober Omar	29.01.2003
Theis Dana Elena	31.01.2003

Mariages

Gomes Marciano Rafael et	
Gomes Correia Filomena	07.02.2003
Hary Marc Lucien et	
Thill Astrid	07.02.2003
Gillé Eric Claude Marco et	
Reiland Caroline	07.02.2003

Décès

Adami Albert Jean vf Bouillon Claire	
Elisabeth (90), Maison de Soins	
à Differdange	03.01.2003
Bindels Léon Nicolas Marcel	
vf Maas Léonie Elisabeth (71),	
208, rue de Soleuvre à Differdange	05.01.2003
Simoni Leonello ép. Richartz Elise	
(64), 13, rue Batty Weber	
à Oberkorn	06.01.2003
Bordini Leonora (74),	
56, rue de l'Acier à Niederkorn	09.01.2003
Barthel Marcel vf Huberty Anne	
Marie Barbe (86), 27, rue Jean Gallion	
à Oberkorn	11.01.2003

Der Club Senior „Pränzebiërg“ in Niederkorn



Innerhalb des Altersheimes in Niederkorn spielt der Club Senior 'Pränzebiërg' eine eminent soziale Aufgabe, die aus dem Jahreskreis der Aktivitäten nicht mehr wegzudenken ist.

Die ehemalige Tagesstätte, die heute die Bezeichnung Club Senior 'Pränzebiërg' trägt, ist im Untergeschoss des Altersheimes in der Petinger Straße in Niederkorn untergebracht und steht unter der Leitung von Jean-Marie Mousel. Der Club Senior, der auch den Namen 'Centre Régional d'Animation et de Guidance pour Personnes Agées' trägt, sieht sich als Begegnungs- und Bildungszentrum, in dem auch jüngere Besucher willkommen sind.

So gesehen ist der Club Senior eine Begegnungsstätte und ein Treffpunkt für alle Interessenten ab 50 Jahren.

Jeder ist willkommen, der sich für die Angebote des Club Senior interessiert, der sich gerne in netter

Gesellschaft aufhält und der Lust und Laune hat, die Aktivitäten des Club Senior mit zu planen und zu gestalten.

Der Club Senior 'Pränzebiërg' bietet Geselligkeit und Kontakte, Information, Beratung und Orientierung, Hobby und Spaß, Bildung und Betreuung.

Aber auch solche Mitmenschen, die sich nicht mehr so ganz fit und aktiv fühlen, sind im Club Senior willkommen und können sich dort wohl fühlen.

Der Club Senior ist geöffnet von montags bis freitags, jeweils von 8.30 bis 17.30 Uhr.

Die Verantwortlichen stehen bereitwilligst für weitere Informationen zur Verfügung.

Kontaktadresse:
Club Senior 'Pränzebiërg',
route de Pétange,
L-4645 Niederkorn,
Tel. 58 36 21 2040,
Fax 58 36 21 2219,
clubseniorprenzebiërg@internet.lu

Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

Mars

01	SA							
02	DI							
03	LU	Lundi de Carnaval						
04	MA	Tour A						
05	ME	Tour B						
06	JE	Tour C						
07	VE	Tour D						
08	SA							
09	DI							
10	LU							
11	MA	Tour A						
12	ME	Tour B						
13	JE	Tour C						
14	VE	Tour D						
15	SA							
16	DI							
17	LU	A+B+C+D ramassage vieux vêtements						
18	MA	Tour A						
19	ME	Tour B						
20	JE	Tour C						
21	VE	Tour D						
22	SA							
23	DI							
24	LU							
25	MA	Tour A						
26	ME	Tour B						
27	JE	Tour C						
28	VE	Tour D						
29	SA							
30	DI							
31	LU							

Super Dreckschësch - mois de mars



12 mars de 9h30 à 17h30: Niederkorn, place de la Liberté
13 mars de 9h30 à 17h30: Differdange, parking Contournement
14 mars de 9h30 à 17h30: Oberkorn, place Jean Steichen

A+B+C+D ramassage vieux vêtements pour aide aux enfants handicapés le 17 mars

	Déchets ménagers tous svt calendrier		Enlèvement de la ferraille mois d'avril
	Déchets organiques suivant calendrier		Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
	Collecte sélective des emballages		Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810 7 avril 2003
	Parc de recyclage pour commerçants		Déchets encombrants mois de mai 2003
	Parc de recyclage pour clients privés		Super Dreckschësch
	Enlèvement coupe-arbustes		

Décès

Zieger Anne vve Welter Nicolas (68),
41-43, Grand-Rue à Differdange
11.01.2003

Knerr Gaston ép. Roller Léonie
Henriette (75), 1, rue Pierre Martin
à Oberkorn 13.01.2003

Di Cato Giambattista vf Colangelo
Marguerite Marie (94), 67, av. de la
Liberté à Niederkorn 14.01.2003

Bohr Marguerite vve Holzem Emile
(92), 23, rue Michel Rasquin
à Differdange 15.01.2003

Ragni Claire vve Sossong Auguste
(87), 95, rte de Bascharage
à Niederkorn 17.01.2003

Bamberg Josette épse Placidi Joseph
François (57), 10, rue St-Joseph
à Differdange 17.01.2003

Bleser Susanne vve Thill Joseph
Arthur (86), 24, rue du Funiculaire
à Oberkorn 19.01.2003

Gallo Fernanda épse Giampellegrini
Antoine (87), 37, rue Pierre Krier
à Differdange 20.01.2003

Toussaint Tamara (5), 77, rue J.B.
Scharlé à Niederkorn 21.01.2003

Gallelli Jeanne épse Catani Mathias
(72), 45, rue de la Banlieue
à Differdange 24.01.2003

Cestroni Alberto (68), 9, rue Emile
Mark à Differdange 24.01.2003

Beil Marguerite vve Hansel François
(89), 45, Cité Henri Grey
à Differdange 25.01.2003

Kirsch Catherine (68),
Maison de Soins à Differdange
28.01.2003

Valle Berardino vf Niederkorn Yvette
Nicole Angèle (55), 23, rue de la Clef
à Differdange 28.01.2003

Klaes Pierre (68), 21, rue du Kirch-
berg à Niederkorn 29.01.2003

Grouss al Kleeder- a Schungsammlung

Déi al Kleeder a Schung sollen a
Plastiksäck virun d'Hausdir gestallt
ginn, wou si vun 8.00 Auer un Ca-
mion ofgehooll ginn. Dës Aktioun ass
zu Gonschten vun den handicapéier-
ten Kanner aus eisem Land.
D'Sammlung fënnt statt e Méindeg,
17. Mäerz, zu Déifferdang, Fousbann,
Uewerkuer, Nidderkuer a Lasauvage.



Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

